

COR- RES-

Auteurs **EVELYNE DE LA CHENELIÈRE, CAROLE AMMOUN** et **OLIVIER COYETTE** . Mise en scène **MARCELLE DUBOIS**
Dans le rôle des auteurs **EMMANUELLE JIMENEZ, SOUNIA BALHA** et **OLIVIER KEMEID** . Narratrice **MARIE-MICHELLE GARON**
Concepteurs Paul Bénétiau, Véronique Bertrand, Léa Bismuth, Thomas Godefroid, Caroline Turcot . Assistante à la mise en scène **Stéphanie Leblanc** . Direction de production **Emanuelle Kirouac-Sanche**

1^{er} AU 19 MARS 2011

PON- DAN- CES

(RESTER OU PARTIR?)



MONTRÉAL



BEYROUTH



BRUXELLES

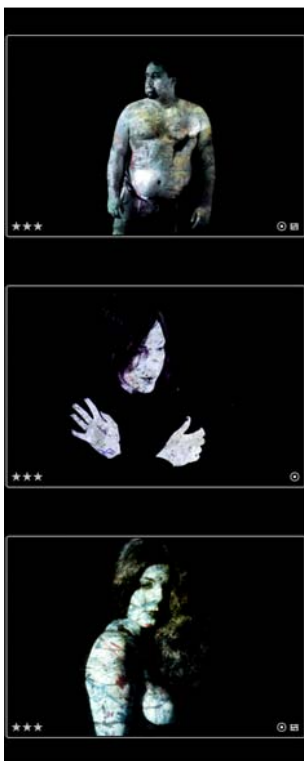
AUX  **ÉCURIES**

Billetterie : 514-ECU-RIES (328-7437) 7285, rue Chabot, Montréal ☎ Fabre
Billet : 20\$ - Étudiants et groupes : 15\$ - Carte Premières : 10\$

www.auxecuries.com

« On ne se permettra pas de dire du raton laveur qu'il est banal ou exceptionnel, qu'il aurait pu mieux faire, on ne remettra pas en question ses choix, ni sa nécessité dans l'équilibre du Monde, non, le raton laveur est exactement l'animal qu'il doit être, et joue parfaitement son rôle de raton laveur, sans avoir à prouver qu'il mérite d'être un raton laveur. Tandis que nous, pauvres humains exclus de la nature par notre propre regard, ne jouissons pas de ce respect fondamental pour la vie elle-même, indépendamment de ce qu'on en fait ou de la place qu'on y occupe. C'est très angoissant. »

ÉVELYNE DE LA CHENELIÈRE, AUTEURE



LE SPECTACLE

Carole, Olivier et Évelyne vivent dans trois pays – Liban, Belgique et Québec – dont l'identité nationale chancelle. Pour chacun d'eux, il y a urgence. Urgence de prendre parole, de rencontrer l'autre, de résister aux bombes, aux insultes à la liberté, de refuser l'amertume, les désillusions... À l'époque où les frontières s'amenuisent, comment fait-on pour brandir fièrement son drapeau tout en tendant les mains vers son voisin ? Faut-il contribuer à la définition de son pays malgré l'inconfort identitaire ou se déraciner pour chercher un absolu impossible à trouver ? Rester ou partir ?

Dans la salle, une femme est assise, qui pose les questions. C'est elle qui mène le jeu. Ses interventions poussent les trois protagonistes à user de subterfuges théâtraux pour répondre à cet interrogatoire... insistant. Mais ils ne pourront se dérober bien longtemps. Rester ou partir ? Il faudra bien répondre un jour !

LA FORME

Spectacle à la forme hybride alliant la fiction théâtrale, le manifeste, la chansonnette, le castelet, l'interview et l'art visuel, *Correspondances* met en scène les questionnements tant personnels, sociaux que politiques de trois trentenaires aux prises avec leur ambiguïté identitaire qu'ils ressentent. Du régional à l'international, de l'intime au communautaire, trois conceptions du monde se rencontrent et se confrontent. Une œuvre à l'image de nos sociétés actuelles : métissée, multiple, étrange, vivante.

LE TRAVAIL PHOTOGRAPHIQUE

Au cours de la période d'écriture, nous avons donné le mandat à une photographe française, Léa Bismuth, d'aller rejoindre les trois auteurs dans leur ville et de la capter en image. Le traitement photographique que propose Léa est très singulier. Il s'agit d'insuffler à la photo l'effet de l'histoire, du temps ou de l'ambiance urbaine et de lui faire subir une altération signifiante, voire poétique. Ce support visuel devient une fenêtre qui amène le regard au-delà des mots, dans le temps et l'espace.

LA VIDÉO

Aux projections photo de Léa s'ajoute le travail de vidéo de Paul Bénéteau. Ce sont de petites vignettes poétiques propulsant le propos du texte dans un imaginaire plus grand. Ainsi, la sensualité de Carole prend vie dans un drapeau du Liban représenté par deux lèvres rouges avalant le cèdre central ; le stade olympique de Montréal se retrouve enfermé dans une petite boule à neige ; sur un tourne-disque joue une carte du monde Voilà simplement quelques exemples de l'imaginaire sensible qu'apporte la vidéo au spectacle. Ce média contribue à la forme hybride de *Correspondances* et permet de nourrir son esthétique propre.



Carole Ammoun, Liban

« SI DU CHAOS FUT CRÉÉ LE MONDE, BEYROUTH SE PRÉPARE À SA NOUVELLE FORME. »

Olivier Coyette, Belgique

« LE MEILLEUR DE BRUXELLES, C'EST QUAND ON QUITTE BRUXELLES. »

Évelyne de la Chenelière, Québec

« LA NEIGE OU L'ABSENCE DE NEIGE SEMBLE ÊTRE UN ASPECT FONDAMENTAL DE L'HISTOIRE DU QUÉBEC. »

« De la genèse de *Correspondances* à sa création en passant par toutes ses étapes de montage, de rapailage, d'émondage, de gossage, étapes où j'eus le privilège de jouer le rôle d'Olivier Coyette, auteur belge que j'affectionne, je suis resté fasciné par une chose, à la fois très simple et très compliquée : ça ne prend pas toujours du théâtre pour faire du théâtre. »

OLIVIER KEMEID, COMÉDIEN

LE PROCESSUS DE CRÉATION

Il y a déjà presque trois ans, Marcelle Dubois a proposé à trois auteurs, dont elle estime le travail, l'engagement et la réflexion sur la société, de se lancer dans la création d'une œuvre commune qui s'écrirait essentiellement par courriel : *Correspondances (rester ou partir?)*. Ces auteurs sont Carole Ammoun du Liban, Évelyne de la Chenelière du Québec et Olivier Coyette de la Belgique. Ils ont accepté avec ravissement de se prêter à ce *blind date* artistique. Il n'y avait que Marcelle qui connaissait chacun d'eux.

L'objectif : construire un docu-fiction qui tournerait autour de leur rencontre virtuelle. Non pas une œuvre épistolaire, mais une mosaïque où leurs écritures se répondraient par les thématiques abordées, les ressemblances et les différences de leurs perceptions du monde qui les entoure. Chacun dans leur pays, ils se sont mis à se répondre, à puiser leur inspiration dans des articles de journaux, à témoigner des actualités de leur société, à oser des coups de gueule contre et pour leur patrie. Leurs textes écrits en correspondance et reliés par les mêmes préoccupations générationnelles atterraient dans la boîte courriel de Marcelle. À partir de ce matériau, elle a fait un choix afin de créer une œuvre cohérente tout en valorisant sa nature fragmentée.

Une première version a été présentée au Festival du Jamais Lu de 2008. Les trois auteurs se réunissaient physiquement pour la première fois. L'envie de poursuivre cette création atypique tant dans la forme que le fond est née de cette représentation. Le coup de foudre pour les paroles des auteurs et pour l'originalité du projet a poussé les artistes à imaginer une production future.

À l'automne 2009, Marcelle Dubois organisait à Montréal une résidence de création pour les auteurs. À ce moment, elle agissait à titre de *dramaturge* et les dirigeait dans leur écriture, leur demandant des morceaux de texte sur certains sujets, leur proposant d'explorer différentes formes théâtrales – scène, poésie, chanson, monologue. Au terme de la résidence, entre les textes déjà en banque et les nouveaux, Marcelle avait une matière de près de 300 pages entre les mains. Les auteurs lui ont laissé entière liberté quant au choix des fragments qui constitueraient le spectacle et à leur organisation dramatique.

Une fois le travail des auteurs complété, il fallait plonger dans le spectacle. Quelle forme donner à toutes ces prises de paroles éparées ? Quels acteurs engager pour porter ces paroles sans les *jouer* ? Quelle ligne dramatique mettre en place ? Comment faire pour que le voyage à travers ces mots soit compréhensible ?

De résidence en résidence, nous avons changé l'ordre et le sens du texte des dizaines de fois. Une effervescence contagieuse s'est emparée de l'équipe ; nous avançons, nous trouvons la forme de ces *Correspondances*, nous découvrons l'originalité et l'unicité du projet... Et puis nous voilà. Devant vous. Prêts.

LES AUTEURS

CAROLE AMMOUN



« UN RENDEZ-VOUS, DE BELLES RENCONTRES, LA CONCORDANCE D'UNIVERS, UN JETÉ DE PAROLES. »

Carole Ammoun a suivi une formation d'actrice dans divers cours et stages à Paris, Beyrouth, Minsk, New York et Tunis. Au théâtre, elle a joué en français, en arabe et en anglais dans *I Had a Dream* mis en scène par Vincent Byrd Le Sage, *Haki Neswan (Propos de femmes)* mis en scène par Lina Khoury, *Sharon and My Mother-in-Law* mis en scène par Hassan Preisler et la performance d'art vivant *Triangulated City* avec Zoukak et le Lotos Collective. Elle a également interprété des rôles dans les longs métrages *Un homme perdu* et *Quelques nuits* de Danielle Arbid ainsi qu'*Asfour* de Fouad Alaywan. Elle a publié deux nouvelles, *Tu finiras vieille fille* dans le recueil *Nouvelles d'une guerre ancienne* et *La ville au corps* (gagnante d'un prix d'excellence) dans le recueil *La rue*. Elle a coécrit *Correspondances*, un spectacle produit par Les Porteuses d'aromates.

OLIVIER COYETTE



« LES CORRESPONDANCES M'ONT PERMIS D'EXPRIMER UNE COLÈRE À L'ÉGARD D'UN PAYS QUI NE LAISSE PAS SA CHANCE À SA JEUNESSE, QUI MARCHE SUR LA TÊTE ET SANS DOUTE VERS SA MORT. »

Olivier Coyette est né à Bruxelles en 1975. Il a d'abord fait une formation en lettres à l'Université de Liège puis de Louvain. Parallèlement à une formation d'acteur au Conservatoire de Liège puis de Bruxelles, il a poursuivi son parcours académique par une maîtrise en études théâtrales au CET de Louvain-la-Neuve, où il a rencontré Jean-Pierre Sarrazac, qui l'invitera à continuer de se former à la Sorbonne nouvelle – Paris III. Il rejoindra ensuite pour deux ans le groupe de recherches de Paris III en études théâtrales. En même temps, il a été, sept années durant, comédien dans une troupe de théâtre-action à Seraing, le Théâtre de la Renaissance. Il a publié un recueil de poèmes aux éditions Caractères et a été reçu en résidence à la Chartreuse de Villeneuve-Lez-Avignon. Émile Lansman a publié sa pièce *Forfanteries*. D'autres de ses textes sont joués en France, au Théâtre Ouvert de Paris, au Festival Frictions de Dijon et dans plusieurs théâtres de Belgique. Aujourd'hui, Olivier Coyette travaille comme auteur, metteur en scène ou comédien, en Europe, en Amérique et en Afrique.

ÉVELYNE DE LA CHENELIÈRE



« CORRESPONDANCES, C'EST D'ABORD UN LIEU. C'EST UNE CHAMBRE SECRÈTE OÙ JE ME SUIS RÉFUGIÉE POUR LIRE ET ÉCRIRE CE QUE JE N'AURAIS PAS LU NI ÉCRIT AILLEURS. »

Évelyne de la Chenelière, auteure et comédienne, a écrit plusieurs pièces de théâtre qui ont été montées au Québec ainsi qu'à l'étranger et traduites en plusieurs langues, notamment : *Des fraises en janvier*, *Au bout du fil*, *Henri & Margaux*, *Aphrodite en 04*, *L'héritage de Darwin*, *Bashir Lazhar* et plus récemment *Le plan américain* (récipiendaire du prix de la meilleure pièce au Festival Primeurs de 2009 à Saarbrücken en Allemagne). En 2006, elle recevait le Prix littéraire du gouverneur général pour son recueil intitulé *Désordre public*. En 2009, la pièce *Les pieds des anges* a fait partie de la programmation du théâtre Espace GO et a été mise en nomination pour le Prix littéraire du gouverneur général, et en 2010 elle était nommée pour Le Grand Prix de littérature dramatique. Sa pièce *L'imposture* a été présentée à l'automne 2009 au Théâtre du Nouveau Monde. Entre autres en 2011, *Des fraises en janvier* sera à l'affiche dans sa traduction hongroise à Budapest ainsi que dans sa traduction anglaise au Great Canadian Theatre Company à Ottawa. Issue du Nouveau Théâtre Expérimental, Évelyne de la Chenelière a souvent collaboré avec le regretté Jean-Pierre Ronfard et travaille régulièrement en tandem avec Daniel Brière. Leur prochaine création, *Ronfard, nu devant son miroir*, sera jouée en mars 2011 à l'Espace Libre. Et enfin sa pièce *Bashir Lazhar* fait actuellement l'objet d'une adaptation cinématographique, écrite et réalisée par Philippe Falardeau et produite par Micro_scope.

LA METTEURE EN SCÈNE ET DIRECTRICE ARTISTIQUE

MARCELLE DUBOIS



Après des études en lettres – art dramatique au Cégep Lionel-Groulx et en création littéraire à l'UQAM, Marcelle Dubois fondait le Théâtre Les Porteuses d'aromates en 2000. C'est sous cette enseigne qu'en tant qu'auteure et metteuse en scène elle a signé *En vie de femmes* en 2000, *Condamnée à aimer la vie* en 2003, *Jam Pack* en 2008 et *Québec, je te mangerai un jour!* en 2010. Son texte *Amour et protubérances, fable pour bouffons*, mis en scène par Jacques Laroche, a été produit au Premier Acte à Québec et à La Petite Licorne à Montréal en 2004 et 2005. Marcelle écrit également pour le jeune public : *Le dragon de bois* a été présenté à la 20^e semaine de la dramaturgie du CEAD, et *La ville en rouge* sera co-produit en 2012 par le Théâtre du Gros Mécano, Populus Mordicus et le Théâtre populaire d'Acadie.

Elle a été invitée à l'été 2007 par Gare au théâtre à prendre part au Festival de l'Oh à Paris. Ce même été, elle participait à la Pépinière de talents qu'organisait la Commission internationale du théâtre francophone à Avignon, sous la gouverne d'Émilie Lansman, éditeur belge. En 2009, elle a joué d'une résidence d'écriture de trois mois à Limoges au Festival des francophonies en Limousin.

Co-fondatrice du Festival du Jamais Lu, elle en assure la direction artistique et générale depuis 10 ans. Elle participe aussi à la réalisation de Carte Premières, un outil de promotion desservant la relève théâtrale, et elle est membre fondatrice du nouveau diffuseur Aux Écuries.

Dans un esprit plus militant, Marcelle Dubois a été membre du conseil d'administration de l'Association des compagnies de théâtre et du Conseil du théâtre québécois où elle s'est impliquée au sein du comité directeur des États généraux du théâtre, tenus à l'automne 2007.

LES ACTEURS

SOUNIA BALHA, dans le rôle de Carole



Tout juste sortie de l'École nationale de théâtre (promotion 2008), Sounia Balha a joué dans plusieurs productions théâtrales telles que *Trois histoires de mer*, *L'apprentie* et *Les mains noires* dirigées par Peter Batakliev. Elle a participé à plusieurs lectures sous la direction de Robert Bellefeuille, Arianna Bardesono, Marcelle Dubois pour le Jamais Lu et Alice Ronfard pour le CEAD. Elle n'hésite pas à mettre en vie les projets auxquels elle croit. Elle est la cofondatrice du Théâtre de l'AXE; leur première production, *Toccate et fugue*, est un spectacle unique créé et pensé pour les aînés vivant en résidence. Sounia a eu la chance de faire ses premières armes à la télévision dans des émissions de grande écoute telles que *Les hauts et les bas de Sophie Paquin* et *Les rescapés*. Vous pourrez bientôt la voir sur les planches dans *N'habbek-Je t'aime* de Louis-Dominique Lavigne, mis en scène de Lise Gionet du Théâtre de Quartier.

EMMANUELLE JIMENEZ, dans le rôle d'Évelyne



Emmanuelle Jimenez a suivi une formation en interprétation au Conservatoire d'art dramatique de Montréal de 1993 à 1996. Elle a joué dans de nombreuses productions, dont *Les mots* de Jean-Pierre Ronfard au Nouveau Théâtre Expérimental et *Des fraises en janvier* d'Évelyne de la Chenelière avec les Productions À Tour de rôle. De 1996 à 2002, elle a été professeure de théâtre au Collège Stanislas. Durant cette période, elle a écrit des pièces pour ses élèves, dont *Toka*, co-écrite avec Évelyne de la Chenelière. Plusieurs de ses textes ont été produits : *Oui, madame la ministre!* des Productions À Tour de rôle, *Du vent entre les dents* au Théâtre d'Aujourd'hui, *Un gorille à Broadway* des Productions À Tour de rôle et *Rêvez, montagnes!* au Nouveau Théâtre Expérimental. Elle a été membre du conseil d'administration du Festival du Jamais Lu pendant de nombreuses années.

OLIVIER KEMEID, dans le rôle d'Olivier



Olivier Kemeid est auteur de théâtre, metteur en scène et comédien. Il a été directeur artistique d'Espace Libre de 2006 à 2010, et il est membre fondateur et directeur artistique de la compagnie de théâtre Trois Tristes Tigres. Il a écrit entre autres *Bacchanale* en 2008, créée au Théâtre d'Aujourd'hui dans une mise en scène de Frédéric Dubois, et en 2007 *L'Énéide* d'après Virgile, créée à l'Espace Libre dans une mise en scène de l'auteur. Le texte de *L'Énéide*, paru chez Lansman en 2008, a été traduit en anglais, en allemand et en hongrois. Depuis sa création, la pièce a été lue ou jouée au Québec, en France, en Belgique, en Allemagne, en Hongrie et aux États-Unis. Auteur en résidence cette saison au Théâtre d'Aujourd'hui, Olivier Kemeid est également membre du comité de rédaction de la revue *Liberté*. Sa prochaine pièce, *Les lettres arabes*, écrite et mise en scène avec Geoffrey Gaquère, sera créée à l'Espace Libre en mai 2011.



MARIE-MICHÈLE GARON, dans le rôle de la narratrice

Marie-Michèle Garon a fait preuve de curiosité et d'audace depuis sa sortie de l'Option-théâtre du Collège Lionel-Groulx au printemps 2001. Au cinéma, elle a joué Arthémise Baltour dans *Un homme et son péché* du réalisateur Charles Binamé. Se sont ensuite succédés des rôles intéressants et variés, au grand comme au petit écran. Au théâtre, elle a dirigé la pièce *Eva Perón* de Copi en 2000, puis a poursuivi l'exploration de cet auteur en participant aux mises en lecture des *Quatre jumelles* et de *La difficulté de s'exprimer* ainsi qu'en jouant dans *La nuit de madame Lucienne*. Avec Le Carrousel, elle joue, depuis 2009, dans les *Souliers de sable* partout au Québec, en France, en Suisse et en Espagne. À l'automne 2010, elle faisait partie de la distribution de *2010 revue et corrigée* du Théâtre du Rideau vert. Elle est coauteure du livre de recettes *La croûte cassée*, qui a connu un bon succès, et chroniqueuse culinaire pour des émissions radio (*Samedi et rien d'autre*, *La cantine*) et des capsules au Canal vie.

LES CONCEPTEURS

CAROLINE TURCOT, conceptrice sonore

Diplômée de l'ENTC, Caroline Turcot a agi à titre de sonorisatrice, conceptrice sonore, régisseuse et directrice technique pour le spectacle *Typo* du Cirque Éloize, *Le projet Andersen* et *La face cachée de la lune* d'Ex Machina, les *Belles-sœurs* au Théâtre d'Aujourd'hui, le Théâtre de la Pire Espèce, le Théâtre de la Banquette arrière, le Théâtre Le Clou, le OFFTA 2010 et Les Porteuses d'aromates.

LÉA BISMUTH, photographe

Léa Bismuth est née en 1983. Elle partage son temps entre plusieurs activités, au croisement de la critique d'art, du cinéma, de la photographie et du théâtre. Elle écrit régulièrement dans *ArtPress*, enseigne l'histoire de l'art et ne cesse de développer des projets artistiques dans le champ de l'art contemporain. Elle vit et travaille à Paris.

PAUL BÉNÉTEAU, concepteur vidéo

Paul Bénéteau est un artiste visuel français installé à Montréal. En France, il a étudié la mise en scène cinématographique aux Arts filmiques à Nantes, puis les arts plastiques à l'École des beaux-arts d'Angers. Ces diplômes et expériences l'ont amené à mettre à contribution son esprit créatif dans différents projets, tels que *Correspondances*.

THOMAS GODEFROID, concepteur d'éclairage

Depuis plus de 20 ans, Thomas Godefroid conçoit les lumières pour le théâtre et la danse. Ses principaux collaborateurs ont été Jean-Pierre Ronfard, Alexis Martin, Daniel Brière, Évelyne de la Chenelière, Marie-Christine Lê-Huu, Estelle Clareton, Anne Sylvestre, Omnibus et la Pire Espèce. Dernièrement, nous avons pu voir ses textures lumineuses dans *L'affiche* de Philippe Ducros à l'Espace Libre.

VÉRONIQUE BERTRAND, scénographe

Véronique Bertrand a touché à toutes les sphères de la production scénique. Diplômée de l'École de théâtre de Saint-Hyacinthe en 1998, Véronique a exercé son métier en Europe, notamment auprès de Rudy Sabounghi et des metteurs en scène Laurent Hatat et Tatiana Stepachenko. Elle est revenue au Québec en 2003 et travaille comme conceptrice de décors auprès de plusieurs metteurs en scène, dont Téo Spsychalski et Hélène Langevin. C'est sa troisième collaboration avec Marcelle Dubois.



LA COMPAGNIE

LES PORTEUSES D'AROMATES

Femmes d'influence au sein de civilisations anciennes, elles ont pour tâche de préparer décoctions et maquillages nécessaires aux cérémonies de leur communauté. Si l'agencement des aromates est réussi, la fête a lieu et les célébrants se voient transportés et transformés.

Inspiré par cette image, le Théâtre Les Porteuses d'aromates est une compagnie de création où le symbolisme et l'évocation l'emportent sur le réalisme. Le théâtre se doit d'être viscéral, physique, senti. Il se doit également d'être un espace de réflexion et de philosophie dans la cité. Gourmands que nous sommes, nous lions ces deux nécessités et en cherchons le point de rencontre pour y faire notre niche et vous y inviter.

ENGAGEMENT DANS SON MILIEU

Le TPA a le désir de s'impliquer dans l'évolution de son milieu et de sa communauté. L'artiste doit être actuel par son art et ses actes. En ce sens, nos créations sont porteuses d'actualité dans leur impulsion, leur contenu et leur forme.

Ainsi, notre théâtre est à l'origine du Festival du Jamais Lu, événement voué à la promotion de dramaturges émergents, qui fêtera ses 10 ans en mai 2011. C'est une fierté d'avoir permis la réalisation de ses quatre premières éditions.

Autre engagement exigeant mais exaltant : être membre fondateur du nouveau diffuseur Aux Écuries, qui a pour mission de diffuser et de soutenir la création des artistes émergents et les pratiques alternatives. Ce nouveau lieu théâtral est essentiel pour donner un espace de qualité à toute une nouvelle génération de créateurs.

HISTORIQUE ET ESTHÉTIQUE

Pour Les Porteuses d'aromates et sa directrice artistique, Marcelle Dubois, ce qui importe en premier lieu, c'est le texte. *En vie de femmes* en 2001, *Condamnée à aimer la vie* en 2003 et *Amour et protubérances, fable pour bouffons* en 2005, étaient écrits dans une langue théâtrale imposant un jeu très physique, s'inspirant respectivement du masque, du clown et du bouffon. Avec *Jam Pack* en 2008, la recherche s'est déplacée plutôt vers une réinvention du monde par le biais d'une langue et de personnages davantage poétiques que réalistes.

Puis en 2009 est venu *Québec, je te mangerai un jour!*, un docu-fiction théâtral témoignant de la réalité des femmes immigrantes dans un Québec trop nostalgique de sa révolution tranquille pour réellement évoluer. Ce nouveau projet ouvre un triptyque où le théâtre de Marcelle Dubois touche à l'ethnographie, la sociologie et l'histoire du territoire. Elle désire quitter la fiction pure pour donner à la parole une résonance d'actualité, et à la forme théâtrale, un souffle sorti des carcans d'une dramaturgie classique. Les deux spectacles complétant ce triptyque seront *Correspondances (rester ou partir?)* en 2011 et *Habiter les terres* en 2012.



COORDONNÉES

Direction artistique : Marcelle Dubois
7285, rue Chabot, Montréal H2E 2K7
www.porteuses-daromates.com
info@porteuses-daromates.com
514-844-1811